



## Édito ...



Les vacances sont déjà un lointain souvenir et l'automne installe doucement ses couleurs. Les premiers frimas de la saison incitent à la lecture.

Nous vous invitons donc à découvrir au fil de ce numéro le portrait de la famille Poniatowski, mémoire franco-polonaise.

Venez partager le séjour en Pologne de Martine et Alain et les nouvelles qu'ils nous ont rapportées d'Osjakow.

Le circuit des lavoirs, auquel ont participé des membres du comité invite à la flânerie

Si vous ne connaissez pas « Les Shiels » venez les découvrir lors de notre soirée du 22 octobre et si vous les connaissez, c'est sans hésitation que vous participerez à leur étonnant spectacle.

Qui dit rentrée, dit reprise des cours de polonais, et c'est avec joie que les élèves se sont retrouvés le 6 octobre.

Nous vous souhaitons une bonne lecture de la seizième édition du Bigos.



AR

## Vacances à Osjaków

Au début du mois de Juillet, nous nous sommes rendus à Osjaków. Nous avons été invités par Stanislaw et Anna kaluzny qu'on avait nous-mêmes hébergés lors de la réception de la délégation polonaise en juillet 2010.



Ce séjour de dix jours avait pour objectif de nous faire découvrir la Pologne. Découverte géographique et touristique mais aussi découverte culturelle et sociale car si les sites traditionnels de Cracovie, Auschwitz ou Czestochowa firent partie des visites, de nombreuses réceptions familiales permirent aussi de mieux appréhender les coutumes polonaises. Une interprète, en gommant les barrières de la langue, permit des échanges sur des sujets « pointus » (économiques et sociaux surtout).

Nous avons notamment été reçus, autour d'une table abondamment garnie, par Bożena Sarowska, présidente du Comité de jumelage à Osjakow, qui nous a présenté le projet de réception d'une délégation trévoiloise pendant l'été 2012. Une demande de financement par la Commission de Bruxelles a été envoyée. De la réponse, dépendront le programme, les dates et les effectifs de notre délégation.

Ce séjour montra une nouvelle fois la chaleur et les facultés de réception de nos jumeaux polonais. Nous espérons pouvoir, à nouveau, le vérifier durant l'été 2012.

Alain et Martine



## Soirée avec The Shiels ...



Pour rompre avec notre traditionnel repas polonais, nous aurons le plaisir de recevoir, à 20 heures, samedi 22 octobre 2011, à la salle des fêtes de Trévol, ce couple anglo-saxon, venu de Bretagne, qui s'est installé à Vieure dans l'Allier.

Anciens membres du groupe « Sons of the Desert » Tracey et Ewan Shiels jonglent entre reprises et compositions originales et allient formidablement musique traditionnelle, jazz et musique actuelle.

Duo tonique et attachant, il n'a de cesse de jouer sur le rythme : chant doux et envoûtant de Tracey, mandoline saturée ou voix éraillée d'Ewan, des chansons tristes, drôles, folkloriques...

Les «Shiels» sont deux chanteurs et musiciens hors pairs, un couple atypique, drôle et merveilleusement déjanté qui saura, sans aucun doute, séduire le plus grand nombre. Des artistes inclassables mais incontournables, qui animeront notre dîner irlandais.

N'oubliez pas de noter cette date, d'informer vos amis et réserver dès maintenant et avant le 14 octobre au 04 70 46 54 41, pour ne pas manquer cette soirée dinatoire, musicale et festive.



YG

## Balade gourmande autour des lavoirs ...

Sous le beau soleil matinal du 3 juillet, 17 randonneurs se donnent rendez vous à 8 heures précises sur le parking de l'école pour se regrouper dans les voitures. Nous sommes attendus devant la mairie de Châteauneuf à 9h30 par Monsieur Guilhem Cognet, conseiller municipal et natif de la commune et son épouse Pascale, Présidente de l'Association Atoutréfle.



Ces lavoirs sont très différents, du plus ancien à ciel ouvert au plus moderne. Un des exemples des lavoirs de Châteauneuf : le lavoir de Chamery du XIXe siècle en pierre et en bois, sa source captée et protégée sert à l'approvisionnement en eau potable et l'écoulement alimente directement le lavoir en eau non souillée. A sa sortie, se trouve un pédiluve destiné au nettoyage des sabots et des pattes des animaux après le travail dans les champs ou après le débardage dans les bois.

A chaque étape, les mets préparés par les lavandières, lors des grandes lessives d'antan, nous sont proposés. Au menu : apéritif Champ du Seigneur, crapiaux, cul de veau et sa soupe, fromage cabotin, cacou, digestif riquiqui et dégustation de vin blanc et rouge des Coteaux Charitois.

Que l'on soit simple marcheur occasionnel ou randonneur confirmé, ce parcours ponctué de rappels historiques du passé, d'animations, de reconstitutions, d'explications détaillées, nous fait revivre l'époque des lavandières et l'histoire de Châteauneuf Val de Bargis.



C'est vers 17h30 que nous regagnons le bourg et quittons cet environnement qui nous a permis de nous évader l'instant d'une journée. Sur le chemin du retour, en guise de diner, nous partageons un buffet à l'Auberge « Le Saint Hubert » Luthenay Uxeloup.

GF



C'est sur un circuit culturel et gourmand de neuf kilomètres, à travers hameaux et collines, qu'ils vont nous faire découvrir sept lavoirs, celui du bourg, du Château, des Taules, du Moulin, du Presseur, de Fontenailles et de Chamery.

# Le rythme scolaire des enfants polonais en primaire ...

## Les différents niveaux primaires depuis la rentrée 2011-2012

- 1<sup>er</sup> cycle : École maternelle / préscolaire (non-obligatoire) pour enfants de 5 à 6 ans
- 2<sup>e</sup> cycle : École élémentaire pour enfants de 6 à 13 ans

## Le calendrier scolaire

L'année commence le 1<sup>er</sup> septembre ou le 1<sup>er</sup> lundi suivant, si celui-ci tombe un samedi ou un dimanche et finit le dernier vendredi de juin.

L'année scolaire est organisée en 2 semestres

## Jours fériés hors vacances scolaires

Toussaint 1<sup>er</sup> novembre, Jour de l'Indépendance 11 novembre, Epiphanie 6 janvier (férié à partir de 2011), Fête du Travail 1<sup>er</sup> mai, Fête de la Constitution 3 mai, Fête-Dieu 23 juin.

Les élèves travaillent 5 jours de classe par semaine, du lundi au vendredi. Les écoles ont la possibilité de proposer des cours le samedi matin, de manière ponctuelle ou régulière (après consultation des conseils des parents et des enseignants). L'année scolaire dure au maximum 38 semaines. Le nombre minimal de jours de classe est de 178.

## Heures de classes

Les élèves commencent les cours à 8 heures jusqu'à 14 ou 15 heures (en général 14h30, mais les horaires peuvent être adaptés aux particularités locales).

- Ecole maternelle/préscolaire : au moins 18 séquences de 45 mn obligatoires par semaine. (cela représente moins de 4 heures de cours par jour)
- Ecole élémentaire: au moins 24 séquences de 45 mn obligatoires par semaine (cela représente un peu moins de 5 heures de cours par jour)

Viennent s'ajouter 2 heures de religion ou éthique (non-obligatoires), ainsi que 3 ou 4 heures laissées à la discrétion du chef d'établissement. Selon le décret du 12 février 2002, le nombre total d'heures hebdomadaire en école maternelle ne peut excéder 23 et 28 en école élémentaire.

## Singularités et spécificités de ce système éducatif par rapport au système scolaire en France

- Les cours durent 45 minutes.

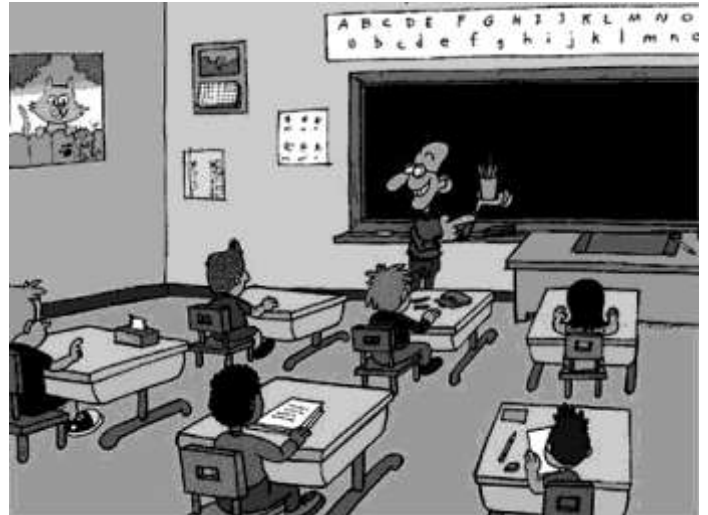


- Il n'y a pas de vacances à la Toussaint. L'école reprend directement après le Nouvel an (on travaille le lundi de Pentecôte). Les vacances à Pâques ne durent que 5 jours.
- Il n'y a pas de pause déjeuner.
- L'instruction religieuse (optionnelle) est enseignée dans des établissements publics.

Actuellement au Ministère de l'Éducation Nationale, il y a des débats surtout sur la durée de l'année scolaire et des vacances.

Dans pratiquement tous les pays d'Europe, il existe des structures comme les crèches et les jardins d'enfants pour accueillir les très jeunes enfants. Mais l'école à proprement parler ne commence que vers l'âge de 6 ans ou 7 ans, sauf en France et en Italie où l'on accueille les jeunes enfants dès l'âge de 3 ans à l'école maternelle.

Les jeunes Européens ont finalement des vies assez semblables, même si dans certains pays, la journée scolaire est beaucoup plus courte que dans d'autres pays comme la France, ce qui leur permet de pratiquer davantage d'activités et de rencontrer leurs amis.



## A la découverte de la Pologne ...

### La famille Poniatowski

La famille Poniatowski est l'une des rares inscrites dans la mémoire collective française et polonaise. Si en Pologne, ce nom évoque surtout le siècle des Lumières et l'époque napoléonienne, en France, il fait penser à l'histoire contemporaine, notamment à la vie politique. On associe généralement l'origine des Poniatowski à la localité de Poniatowa en Pologne, où leur nom apparaît, semble-t-il, pour la première fois au XV<sup>e</sup> siècle. Toutefois, ce n'est que pendant la guerre du Nord (1700-1721), qu'un certain Stanislas Poniatowski se fit connaître en tant qu'homme de guerre et ami du roi du Suède, Charles XII. Il acquit également une réputation de penseur politique.

De l'union de Stanislas Poniatowski avec Constance Czartoryska, issue d'une famille puissante, naquit Stanislas Antoine, connu dans l'histoire de la Pologne sous le nom du roi Stanislas Auguste, qui fut le dernier roi de Pologne. Tout jeune, Stanislas Antoine fit de longs voyages en Occident : Paris, Londres... se familiarisa avec les grands courants de la civilisation européenne et s'imprégna des idées des Lumières. Lorsqu'il monta sur le trône en 1764, le roi Stanislas Auguste rompit avec une tradition séculaire : il fut le premier (et le dernier) roi de Pologne qui ne se fit pas couronner au château de Wawel à Cracovie, mais à Varsovie.



L'action du roi en faveur des arts alla de pair avec les réformes politiques et culturelles. Ainsi, en 1773, fut créée une Commission de l'Education nationale. Ouverte aux idées des Lumières, cette Commission contribua à une profonde mutation des mentalités polonaises. Des réformes politiques de grande ampleur furent entamées lors des travaux de la Grande Diète et entérinées par la célèbre Constitution du 3 mai 1791. Elles furent activement soutenues par le roi.

Pourtant, à partir de 1792, l'autorité et l'intégrité morale du roi déclina. Face à la Russie qui utilisa son armée pour annihiler les réformes, le roi Stanislas Auguste capitula. En 1793, il consentit au deuxième démembrement de la Pologne, entre la Russie et la Prusse, avant d'abdiquer en 1795.



Une vingtaine d'années plus tard, l'honneur de la famille Poniatowski fut sauvé par un neveu du roi, Joseph. Sa vie se transforma radicalement en 1807, lorsque Napoléon I<sup>er</sup> créa un Duché de Varsovie et le nomma ministre de la Guerre et Commandant en chef des forces armées de ce petit Etat semi-indépendant. Il est inhumé sur la colline de Wawel, aux côtés de rois et de héros polonais. En France, son nom fut gravé sous l'Arc de Triomphe et donné à l'un des boulevards des Maréchaux à Paris.

Si l'histoire des Poniatowski est surtout celle des hommes de la famille, on peut cependant rappeler la personnalité d'une sœur de Joseph, la comtesse Marie Thérèse Tyszkiewicz. Mariée très jeune, elle quitta rapidement le domicile conjugal. Elle tomba sous le charme d'un autre français célèbre : Elle le suivit à Paris et l'accompagna toute sa vie, supportant la condition ingrate d'amante délaissée et d'amie dévouée. Leurs dépouilles reposent, côte à côte, dans la chapelle de Valençay.

Il faut attendre le XX<sup>e</sup> siècle pour que le nom de Poniatowski réapparaisse sur le devant de la scène politique. Ainsi, Michel Poniatowski, de la branche de la famille établie en France, devint

Ministre de la Santé et de la Sécurité Sociale dans les années 1973-1974. Rapidement, il se fit connaître comme homme politique, ayant joué un rôle fondamental dans la victoire de Valéry Giscard d'Estaing, à l'élection présidentielle de 1974. Homme de confiance du président, il fut nommé ministre d'Etat, chargé de l'Intérieur.

Respecté par les uns, critiqué par d'autres par certaines prises de position, Michel Poniatowski ne fit plus partie d'aucun gouvernement à partir de 1977, tout en conservant une activité politique en tant que député européen, sénateur du Val d'Oise et maire de l'Isle Adam.

Aujourd'hui, deux de ses fils s'activent toujours dans les rangs de la droite française. Axel Poniatowski, député du Val d'Oise et maire d'Isle Adam après la démission de son père, est connu sur le plan national comme président de la Commission des Affaires Etrangères de l'Assemblée Nationale. Son frère Ladislas, sénateur de l'Eure, "était jusqu'aux dernières élections" président du groupe d'études de l'énergie au Sénat.

Le Palais du Luxembourg qui abrite cette assemblée pouvait ainsi être le théâtre de petites joutes oratoires entre Ladislas Poniatowski et la ministre Nathalie Kosciuszko-Morizet, tous deux descendants de deux grandes familles polonaises.

(Extraits : magazine *Dzien Dobry* – mai 2011)

MG



Comité de Jumelage **TREVOL / OSJAKOW**

Mairie – 5, route de Moulins – 03460 TREVOL - Tél. 04.70.42.61.44 – Fax. 04.70.42.60.43  
E-mail : [jumot.assoc@orange.fr](mailto:jumot.assoc@orange.fr) - Site Internet : <http://jumot.assoc.orange.fr/>